

**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету іноземної
філології

Михайло РОШКО

« 3 » липня 2023 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
УСНИЙ ПЕРЕКЛАД І ЙОГО ФУНКЦІЇ**

Рівень вищої освіти	бакалавр
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Предметна спеціальність (Спеціалізація) (за наявності)	035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Освітня програма	Англійська мова та література.
Статус дисципліни	Переклад вибіркова
Мова навчання	англійська

Ужгород - 2023

Робоча програма навчальної дисципліни «Усний переклад і його функції» для здобувачів вищої освіти галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності **035 Філологія** предметної спеціальності (спеціалізації) (за наявності) **035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)**, перша - англійська освітньої програми **Англійська мова та література. Переклад**

Розробник:

Онищак Галина Василівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології ДВНЗ «Ужгородський національний університет».

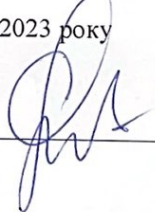
Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри англійської філології

Протокол № 8 від 30 червня 2023 року

Завідувач кафедри  Сніжана ГОЛИК

Схвалено науково-методичною комісією **факультету іноземної філології**

Протокол № 4 від 30 червня 2023 року

Голова науково-методичної комісії  Вікторія СИНЬО

© Онищак Г. В., 2023р.

© ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2023р.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС – 3	Рік підготовки:	
Загальна кількість годин – 90		4
Кількість модулів – 1	Семестр:	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – самостійної роботи студента –		8
	Лекції:	
		12
	Практичні (семінарські):	
		-
Вид підсумкового контролю: залік	Лабораторні:	
Форма підсумкового контролю: усна	Самостійна робота:	
		78

2. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою вивчення навчальної дисципліни «Усний переклад і його функції» є розвиток перекладацької компетенції, що включає усний переклад, подальше вдосконалення навичок в сприйнятті усних повідомлень та побудови висловлювань як іноземною мовою, так і рідною мовою, відповідно до лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей дискурсу. Курс орієнтований на студентів заочної форми навчання, які вивчають англійську мову як основну іноземну мову.

У **завдання** курсу входить: ознайомлення з особливостями усного перекладу та конкретними прийомами перекладу різних типів усних повідомлень; розгляд специфіки усного синхронного та послідовного перекладу; розвиток навичок пошуку українських та англійських відповідників до стійких виразів та фразеологізмів, безеквівалентної лексики, жаргонної лексики та сленгу; розгляд граматичних й прагматичних особливостей перекладу; ознайомлення з основами перекладацького скоропису.

Курс «Усний переклад і його функції» складається з курсу лекцій та самостійної роботи студента. Для самостійної роботи пропонується опрацювання джерел рекомендованої літератури, що уможливорює розвиток навичок автономного навчання з метою поглибленого засвоєння теоретичних концепцій й проблемних питань перекладу усних повідомлень, а також виконання різнотипних завдань.

Необхідні обов'язкові попередні та супутні дисципліни: програма розрахована на студентів, що раніше вивчали англійську мову, граматичні та лексичні аспекти перекладу і мають необхідні знання, що передбачені програмою для молодших курсів.

Вивчення дисципліни сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких компетентностей:

Студенти повинні знати:

- термінологію курсу та лексичний матеріал з тематики, що визначається робочою програмою дисципліни;
- види лексичних, граматичних і стилістичних розбіжностей між англійською та українською мовою;
- способи відтворення безеквівалентної лексики;
- прийоми адекватного послідовного перекладу текстів різної тематики;
- прийоми адекватного синхронного перекладу текстів різної тематики;
- кодекс поведінки усного перекладача.

Студенти повинні вміти:

- сприймати на слух вербальні повідомлення різного об'єму, фокусуючись на їх головній ідеї та відтворювати їх у мові перекладу;
- застосовувати перекладацькі трансформаційні засоби в практиці усного перекладу;
- визначати типові помилки під час усного перекладу;
- володіти базовими техніками перекладацького скоропису;
- користуватися словниками, довідковою літературою.

Відповідно до освітньої програми «Англійська мова та література. Переклад» вивчення дисципліни «Усний переклад і його функції» сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти загальних компетентностей (ЗК):

ЗК-5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями

ЗК-7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК-8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК-11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ФК-6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя

ФК-7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних,

фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
ФК-8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

3. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни є:

- стандартизовані тести
- презентації
- переклад усних повідомлень
- залік

Методи навчання

Словесні (розповідь-пояснення, бесіда, дискусія тощо), практичні (вправи і завдання для самостійної роботи), комп'ютерні і мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій, аудіо- та відео-матеріалів), методи інтерактивного навчання та сучасні інформаційно-комунікаційні технології онлайн навчання, побудовані на платформах і технічних, програмних засобах.

Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання

Форми поточного контролю: стандартизовані тести з множинним вибором, презентації, завдання для самостійної роботи

Форма підсумкового семестрового контролю: залік

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти за курс

Поточне оцінювання та самостійна робота									Сума
T1	T2	T3	T4	T5	T6	П	СР	З	100
5	5	5	5	5	5	10	30	30	

T1, T2 ... – теми з виконанням тесту з множинним вибором для перевірки знань

П – презентації

СР – виконання завдань для самостійної роботи

З – відповідь на заліку

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Стандартизоване тестування	6	30
Презентації	2	10
Завдання для самостійної роботи	3	30
Есе		
...		
Модульна контрольна робота		
Відповідь на запитання		30
Разом		100

Критерії оцінювання тестових завдань

Після кожного лекційного заняття студенти повинні виконати стандартизований тест із множинним вибором для перевірки засвоєного теоретичного матеріалу. При виконанні поточних тестів студент отримує 5 балів, якщо дає понад 90% правильних відповідей. 4 бали нараховуються студенту, який здобув 75-89% правильних відповідей. На 3 бали заслуговує студент котрий впорався з 65-74% тестових завдань. 2 бали отримує студент, який правильно обрав відповіді на 50-64% завдань. 1 бал нараховується студенту, який виконав менше 50% запропонованих завдань правильно.

Критерії оцінювання презентацій

Оцінювання підготованих студентами презентацій здійснюється наступним чином:

Студент отримує 5 балів, якщо продемонстрував високий рівень володіння вміннями з пошуку, обробки та презентації інформації. Матеріал був логічно й послідовно викладений, відповідав вимогам академічного виступу, характеризувався широким вживанням термінології курсу. У презентації було допущено незначну кількість помилок чи неточностей. Обсяг презентації та оформлення слайдів повністю відповідали вимогам.

4 бали нараховуються, якщо студент продемонстрував високий рівень вмінь у пошуку, обробці та презентації інформації, хоча відмічаються деякі недоліки у логіці викладу та зв'язності мовлення, в цілому студент показав гарний рівень володіння термінологічним апаратом курсу. Було виявлено кілька помилок, але обсяг та оформлення роботи повністю відповідають вимогам.

Студент отримує 3 бали, якщо не виявляє достатніх навичок у пошуку та обробці інформації, а також не володіє необхідним навчальним матеріалом для усного академічного виступу. Спостерігається недостатня контекстуальна відповідність, обмежене оперування термінологією курсу, а також виявлено певні помилки. При цьому, презентація відповідає вимогам щодо обсягу та оформлення.

2 бали виставляються, якщо студент не проявляє достатнього рівня навичок у пошуку та обробці інформації. Виклад не має чіткої логічної структури, презентація є неструктурованою і не містить зв'язних елементів. Крім того, не виконує вимог академічного стилю, містить обмежений запас термінів, робить велику кількість помилок у мовленні, а обсяг та оформлення не відповідають вимогам.

Студент отримує 1 бал, якщо не вміє здійснювати пошук та обробку інформації. Презентація концептуально не повністю розкриває поставлене завдання, не має чіткості і логічності у своїй побудові. Студент не дотримується вимог академічного стилю, має обмежений запас термінів, робить велику кількість помилок, а обсяг та оформлення не відповідають вимогам.

Якщо студент не підготував презентації і загалом не виконав завдання, він/вона отримує 0 балів.

Критерії оцінювання завдань для самостійної роботи

Самостійна робота студента з курсу «Усний переклад і його функції» включає виконання 3 завдань, які передбачають здійснення перекладу усного повідомлення (аудіозапис), і оцінюється на їх основі (максимально 10 балів за кожне виконане завдання). 10-8 балів отримує студент, у перекладі якого зміст тексту оригіналу повністю збережено і адекватність і еквівалентність досягнуто, мовне оформлення тексту перекладу є правильним. 7-5 балів зараховується студентові за переклад, у якому зміст тексту оригіналу збережено, належним є мовне оформлення, проте адекватність і еквівалентність досягнуто частково. На 4-3 бали заслуговує студент, у перекладі якого зміст тексту оригіналу частково збережено, адекватність і еквівалентність частково досягнуто, а мовне оформлення – частково правильне. 2-1 бали виставляється студентові, який виконав переклад, проте зміст тексту оригіналу не збережено, адекватність і еквівалентність не досягнуто, текст перекладу є неправильно мовно оформленим. 0 балів передбачається, якщо студент не виконав завдання взагалі.

Критерії оцінювання підсумкового контролю

Залікова методика оцінювання. За результатами поточного контролю визначається підсумкова оцінка. Залікова оцінка визначається в залежності від підсумкової оцінки та кількості балів, отриманих за відповідь на заліку. До складання заліку допускаються здобувачі вищої освіти, у яких підсумкова оцінка за семестр становить не менше 35 балів.

Залік проводиться в усній формі. На залік виносяться теоретичні питання в обсязі навчального матеріалу за семестр. Оцінювання результатів навчання на заліку здійснюється за 100-бальною шкалою. Оцінка за залік вноситься у відомість обліку успішності.

Таблиця відповідності оцінок за різними шкалами оцінювання

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

Критерій оцінювання підсумкового контролю з дисципліни

— «відмінно» (90-100 балів, A) заслуговує студент, який виявив всебічне і глибоке

знання програмового матеріалу, вміння вільно виконувати завдання, передбачені програмою, засвоїв основну і ознайомився з додатковою літературою, розуміє взаємозв'язок головних понять дисципліни та їх значення для майбутньої професії;

— **«добре» (82-89 балів, В)** заслуговує студент, який виявив повне знання програмного матеріалу, успішно виконує передбачені програмою завдання, засвоїв основну літературу рекомендовану програмою, виявив систематичний характер знань з дисциплін і здатний до самостійного доповнення, але під час відповіді допустив деякі неточності;

— **«добре» (74-81 бал, С)** заслуговує студент, що виявив не цілком повне знання програмного матеріалу, не завжди успішно виконує передбачені програмою завдання, частково засвоїв основну літературу, рекомендовану програмою, виявив не систематичний характер знань з дисциплін і не завжди здатний до їх самостійного доповнення і під час відповіді допускає деякі неточності;

— **«задовільно» (64-73 бали, D)** заслуговує студент, що виявив знання основного програмного матеріалу в обсязі, необхідному для подальшого навчання та майбутньої роботи за професією, вміє виконувати завдання, передбачені програмою, знайомий з основною рекомендованою літературою. Як правило, дана оцінка виставляється студентам, що допустили помилки у відповіді на заліку та при виконанні залікових завдань, але які володіють необхідними знаннями для їх усунення за допомогою викладача;

— **«задовільно» (60-63 балів, E)** заслуговує студент, що виявив часткове знання основного програмового матеріалу в обсязі, необхідному для подальшого навчання та майбутньої роботи за професією, не завжди вміє виконувати завдання, передбачені програмою, знайомий лише частково з основною рекомендованою літературою. Як правило, дана оцінка виставляється студентам, що допустили грубі помилки у відповіді на заліку та при виконанні залікових завдань, але які частково володіють необхідними знаннями для їх усунення за допомогою викладача;

— **«незадовільно» (35-59 балів, FX)** виставляється студенту, який виявив суттєві прогалини в знаннях основного програмового матеріалу, допустив принципові помилки у виконанні передбачених програмою завдань;

— **«незадовільно» (0-34 балів, F)** виставляється студенту коли протягом семестру він допустив грубі помилки у виконанні передбачених програмою завдань.

4. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

4.1. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1

Тема 1. Переклад як засіб міжмовновної та міжкультурної комунікації. Особливості послідовного та синхронного перекладу.

Тема 2. Лексичні аспекти усного перекладу.

Тема 3. Лакуни в усному дискурсі та способи їхнього «заповнення» при перекладі.

Тема 4. Граматичні аспекти усного перекладу.

Тема 5. Прагматичні аспекти усного перекладу.

Тема 6. Основні принципи універсального перекладацького скоропису.

4.2. Структура навчальної дисципліни

	Кількість годин	
	Форма навчання: заочна	
		у тому числі

Назви змістових модулів і тем		лекції	практичні (семінарські)	лабораторні	індивідуальна робота	самостійна робота
Модуль 1						
Переклад як засіб міжмовновної та міжкультурної комунікації. Особливості послідовного та синхронного перекладу.		2				13
Лексичні аспекти усного перекладу.		2				13
Лакуни в усному дискурсі та способи їхнього «заповнення» при перекладі.		2				13
Граматичні аспекти усного перекладу.		2				13
Прагматичні аспекти усного перекладу.		2				13
Основні принципи універсального перекладацького скорочення.		2				13
Разом за модуль		12				78

4.3. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
		заочна
1	Виконання презентацій.	10
2	Пошук та систематизація додаткового тематичного матеріалу.	12
3	Робота на навчальних платформах.	25
4	Виконання завдань для самостійного опрацювання матеріалу.	25
5	Підготовка до підсумкового контролю засвоєння знань.	6
	Разом	78

6. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА (у разі потреби)

Технічні засоби: комп'ютер, інтерактивна дошка, проектор, мобільний телефон.

7. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основна література

- Іванова А.О., Гайданка Д.В. Практика усного і письмового перекладу. Навчально-методична розробка. Ужгород : ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2023. 95 с. URL: <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/handle/lib/53193>
- Киричук Л.М., Перванчук Т.Б. Translation and Interpreting: методична розробка – конспект лекцій та практичні завдання з курсу «Теорія і практика письмового та усного перекладу». Луцьк : ПП Іванюк В.П., 2020. 55 с.
- Літвіняк О.В. Збірник вправ для занять з усного перекладу : англо-українська мовна пара. Вінниця : Нова Книга, 2019. 232 с.
- Максімов С.Є. Двосторонній усний переклад (англійська та українська мови): навч. посібник. 2-ге вид., виправлене та доповнене. К.: Ленвіт, 2007. 416 с.

5. Новоселецька С., Пилипенко О. Основи усного перекладу. Навчальний посібник. Острог: Вид-во НаУОА, 2018. 272 с.
6. Biagini M., Boyd M.S., Monacelli C. (eds.) The Changing Role of the Interpreter: Contextualising Norms, Ethics and Quality Standards. NY/London : Routledge Taylor & Francis Group, 2017. 264 p.
7. Pöchhacker F. Introducing Interpreting Studies. London/NY : Routledge Taylor & Francis Group, 2016. 2nd ed. 252 p.

Допоміжна література

1. Chan Sin-wai. (Ed.) An Encyclopaedia of Practical Translation and Interpreting. The Chinese University of Hong Kong Press, 2018. 530 p.
2. Downie J. Being a Successful Interpreter: Adding Value and Delivering Excellence. London/NY : Routledge Taylor & Francis Group, 2016. 110 p.
3. Fovo E., Gentile P. (eds.) Translation and Interpreting: Convergence, Contact and Interaction (New Trends in Translation Studies). Oxford/New York : Peter Lang Ltd., 2019. 296 p.
4. Frishberg N. Interpreting: An Introduction. USA : Registry of Interpreters for the Deaf, Inc., 2015. 249 p.
5. Gillies A. Consecutive Interpreting: A Short Course. NY : Routledge Taylor & Francis Group, 2019. 260 p.
6. Orlando M. Training 21st century translators and interpreters: At the crossroads of practice, research and pedagogy. Berlin : Frank & Timme GmbH, 2016. 158 p.
7. Науменко Л., Гордєєва А. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian: навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2011. 136 с.
8. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису: навчальний посібник / За ред. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана. Вінниця : Нова книга, 2006. 152 с.

Онлайн ресурси

1. www.bbc.com
2. www.forbes.com
3. www.economist.com

**Результати перегляду
робочої програми навчальної дисципліни**

Робоча програма перезатверджена на 20____/ 20____н.р. без змін; зі змінами (Додаток____).

(потрібне підкреслити)

протокол №____від «____»_____20____р. Завідувач кафедри _____

(підпис) (Прізвище
ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20____/ 20____н.р. без змін; зі змінами (Додаток____).

(потрібне підкреслити)

протокол №____від «____»_____20____р. Завідувач кафедри _____

(підпис) (Прізвище
ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20____/ 20____н.р. без змін; зі змінами (Додаток____).

(потрібне підкреслити)

протокол №____від «____»_____20____р. Завідувач кафедри _____

(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20____/ 20____н.р. без змін; зі змінами (Додаток____).

(потрібне підкреслити)

протокол №____від «____»_____20____р. Завідувач кафедри _____

(підпис) (Прізвище ініціали)